

# Minato City

*Travel Information*

TAKE  
FREE

SUMMER  
2019

とっておきの港区 魅力発見読本

The Best of Minato City - Read, Discover, and Enjoy

흥미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

令人留连忘返的港区 魅力发现指南

令人留戀忘返的港區 魅力發現指南



## ようこそ港区へ

このたびは、数ある滞在地から、港区をお選びいただき誠にありがとうございます。

港区は、日本の玄関口として、国内外からたくさんの観光客をお迎えしています。人気のファッション、飲食店や商業施設が集まり、最先端のトレンドを生み出している一方で、神社仏閣をはじめとする歴史資源も数多く残されています。また、近代的な高層建築が立ち並ぶ都心にありながら、四季の移り変わりを味わえる豊かな自然環境を有している点も魅力のひとつ。日中には約100万人もの人々が活動する躍動感溢れるこの街には、人情味に満ちた昔ながらの地域コミュニティも共存し、温かみを添えています。そんなバラエティに富む表情を見せる港区での滞在をお楽しみいただくため、私たちは常に皆様の安全・安心と温かいホスピタリティの提供に取り組んでまいりました。

日々進化を遂げ、多様な魅力を発信し続ける港区でのひとときを、どうぞ存分にお楽しみください。

港区長

武井雅昭



## Welcome to Minato City

Thank you for choosing Minato City out of numerous places to stay.

As a gateway to Japan, Minato City welcomes many tourists from around the world. Home to popular fashion boutiques, restaurants and commercial facilities that set the latest trends, the city also boasts countless historical resources including shrines and temples. The city's rich natural environment, one of its many charms, allows its visitors and residents to enjoy the four seasons, despite being located in the heart of Tokyo surrounded by modern high-rises. During the day, this vibrant city teems with activity as a million people go about their daily lives, yet its busy streets also coexist with traditional local communities that impart warmth and a human touch. To make sure our guests enjoy their stay in this diverse city, we have always worked to provide safety, peace of mind and warm hospitality.

The city is constantly evolving, and we will continue to provide information about its various charms. We hope you fully enjoy your stay!

## 欢迎来到港区

感谢您莅临港区。

作为日本的玄关，港区欢迎来自日本国内外游客的到来。在港区，您不仅可以品味人气时尚，享受便利的餐饮及各类商业设施，领略最前沿潮流，更能欣赏为数众多的神社、寺院等历史景观。此外，在高楼耸立的现代都市中感受四季更替的自然景观，亦是港区的一大魅力。日间约有100万人活跃于此，年轻人的青春活力与本地居民间的浓厚人情，一同为港区增添温暖。为了让您尽情享受港区的多彩表情，我们一直致力于发挥主人翁精神，提供安全、安心的游玩环境。

与时俱进，不断散发多彩魅力。港区祝您玩得开心。

Mayor of Minato City

みなと市 구청장 | 港区区长 | 港區區長

## みなと구에 오신 것을 환영합니다

이번에 많은 방문자 중에서 みなと구를 선택해 주셔서 진심으로 감사드립니다.

みなと구는 일본의 현관으로서 국내외에서 오시는 많은 관광객을 맞이하고 있습니다. 인기 있는 패션, 음식점, 상업시설이 모여 있어 최첨단 트렌드를 이끌고 있는 한편, 신사나 사찰을 비롯한 역사 자원도 많이 남아 있습니다. 또한 근대적인 고층 건축물이 늘어선 도심에 있으면서도 사계절의 변화를 느낄 수 있는 풍부한 자연환경이 있는 정도 매력 중 하나입니다. 주간에는 약 100만 명의 사람들이 활동하는 약동감 넘치는 이 거리에는 인간미가 물씬 풍기는 예전 그대로의 지역 커뮤니티도 공존하고 있어 따뜻함을 더해줍니다. 그런 다양한 표정을 보여주는 みなと구에서의 시간을 즐기실 수 있도록 저희들은 항상 여러분께 안전, 안심, 그리고 따뜻한 환대를 제공하기 위해 노력하고 있습니다.

하루하루 진화해가며 다양한 매력을 꾸준히 발산하고 있는 みなと구를 마음껏 즐기시기 바랍니다.

## 歡迎來到港區

感謝您蒞臨港區。

身為日本的玄關，港區歡迎來自日本國內外遊客的到來。在港區，您不僅可以接觸人氣流行時尚，享受便利的餐飲及各類商業設施，領略潮流最前線，更有許多神社、寺院等歷史景觀可以參觀。此外，在高樓聳立的現代都市中感受四季更迭的自然景觀，亦是港區的一大魅力。白天約有100萬人於此活動，年輕人的青春活力與本地居民間的濃厚人情，一同為港區增添一股暖流。為了讓您能盡情體會港區多姿多彩的表情，我們一直致力於發揮東道主的精神，提供安全、安心的遊玩環境。

與時俱進，不斷散發豐富魅力。港區祝您玩得開心。

Masaaki Takei

## Contents

- 2 ようこそ港区へ  
Welcome to Minato City  
[Photo Gallery in Minato City]
- 4 水と戯れる、みなと散歩  
Minato City Waterfront Walk  
[ちいばすで巡る港区]
- 14 偉人たちの残照を訪ねて  
[Take a Tour of Minato City on the Chii Bus]  
Follow the Footsteps of Great Men  
[My Favorite Place]
- 17 マライ・メントラインさん  
Marei Mentlein  
[Enjoy a historical walk]
- 18 歴史ある「坂」の散歩道へ  
Find Traces of History  
on the Hills of Minato City  
[商店街を歩こう!]
- 20 白金北里通り商店会  
[Explore the City's Shopping Streets!]  
Shirokane Kitasato-dori  
Shopping Street
- 22 Minato City  
Seasonal Events Guide  
季節のイベントガイド
- 24 Minato City Information  
Sightseeing / Safe & Secure /  
Clean & Beauty
- 28 Minato City MAP 港区マップ
- 30 Minato City Wi-Fi Service
- 31 Questionnaire / Promotion  
アンケート/プロモーション

※この冊子は、特に記載のある場合を除き2019年(平成31年)3月1日現在の内容を掲載しています。※改元後は「平成」を新元号および年に読み替えてください。



# Photo Gallery in Minato City Summer!

【特集】

## 水と戯れる、みなと散歩

Minato City Waterfront Walk

물과 노니는 미나토 산책

嬉戲游水，悠閒共度 | 嬉戲游水，悠閒共度



1

### 御座船 安宅丸 Gozabune Atakemaru

江戸初期の巨大軍船をイメージして造られた船から東京湾を眺め、マグロのお刺身など馳走に舌鼓。伝統的な屋形船のスタイルに華やかな歴史口マンをプラスした、新しいクルーズ体験を味わわせてくれます。

Are you ready for a totally new cruise experience? Hop onboard this luxurious ship built in the image of a massive 17th century warship from the early Edo period. You will be treated to a splendid view of Tokyo Bay and a sumptuous meal featuring tuna sashimi and more. The unique combination of a traditional yakatabune (houseboat) style and historical decor is sure to heighten your spirit of adventure.

에도 초기의 거대 군함을 연상하여 만든 배에서 도쿄 만을 바라보며 참치 회 등 맛있는 요리를 만끽. 전통적인 지붕이 있는 놀이배 스타일에 화려한 옛 낭만을 곁들인 새로운 크루즈 체험을 즐기시기 바랍니다.

乘坐江戸时期巨大軍艦造型的游船，眺望东京湾，品味金枪鱼刺身。鉴赏传统屋形游船风格，感受华丽的历史浪漫，给您全新乘船体验。

乘坐江戸时期巨大軍艦造型的游船，眺望东京湾，品嚐鮪魚生魚片。以傳統屋形船的風格，感受華麗的歷史浪漫，給您全新乘船體驗。







## 2

### 東京ベイ・クルージングレストラン シンフォニー

Tokyo Bay Cruising Restaurant Symphony

優雅なクルーズシップで、潮風を感じながら東京湾を周遊。ゆっくりと料理を楽しめるランチ、サンセット、ディナークルーズのほか、50分のティータイムクルーズなど多彩な楽しみ方が選べます。

Relax aboard this elegant cruise ship and feel the sea breeze as you cruise the waters of Tokyo Bay. Take a lunch, sunset or dinner cruise for a leisurely meal, or a 50-minute teatime cruise for a quick cruise experience.

우아하게 크루즈에서 바닷바람을 맞으면서 도쿄 만을 주유. 천천히 요리를 즐길 수 있는 런치, 선셋, 디너 크루즈 외에도 50분 티타임 크루즈 등 선택하여 즐기실 수 있습니다.

在优雅的游船上，沐浴海风周游东京湾。您不仅可以享受悠闲的午餐，更可在晚霞或星光下尽享饕餮美食。此外，还有50分钟的下午茶时间等供您选择。

在優雅的遊船上，沐浴海風巡遊東京灣。您不僅可以享受悠閒的午餐，更可在晚霞或星光下盡享饕餮美食。此外，還有50分鐘的下午茶時間等供您選擇。





### 3

## マクセル アクアパーク品川

Maxell Aqua Park Shinagawa

音と光と映像が織り成す幻想世界で出会う多彩な海洋生物たちに感動。ダイナミックなドルフィンパフォーマンスは360度どこからでも楽しめる圧巻のステージです。

Meet colorful marine creatures in a fantastic world of sound, light and images. Maxell Aqua Park Shinagawa's dolphin shows offer visitors a 360-degree view of the dynamic performance.

음악, 빛, 그리고 영상이 자아내는 환상적인 세상에서 만나는 다채로운 해양생물들에 감동. 다이내믹한 돌핀 퍼포먼스는 360도 어디에서나 즐길 수 있는 최고의 무대입니다.

在光、声及影像的幻想世界中，您将感动与万千海洋生物的邂逅。360度舞台赠与您全方位的动态海豚表演。

在光、聲及影像的幻想世界中，您將為與萬千海洋生物的邂逅而感動。360度的舞台贈與您全方位的震撼海豚表演。





#### 4

### 旧芝離宮恩賜庭園

Kyu-Shiba-rikyu Gardens

都内で最も古い大名庭園のひとつで、都会のオアシスとして親しまれる典型的な回遊式泉水庭園。約9,000㎡の池を中心に、石柱や飛び石によって見事な空間設計が施されています。

Kyu-Shiba-rikyu Gardens is one of the oldest surviving feudal lord gardens in Tokyo. A popular oasis in the heart of the city, it is a typical example of a circuit style pond-centered garden. Centered around an approximately 9,000 m<sup>2</sup> pond and dotted with carefully aligned stone pillars and steppingstones, the whole space is beautifully designed.

도내에서 가장 오래된 다이묘 정원 중 하나로 도회지의 오아시스로 친근한 전형적인 회유식천수정원(연못을 중심으로 자연을 축색해 놓은 정원). 약 9,000㎡의 연못을 중심으로 돌기둥과 징검다리를 이용하여 훌륭한 공간설계가 이루어져 있습니다.

东京都内最古老的大名庭園之一，典型的回遊式泉水庭園，旧芝离宮恩賜庭園作为城市的綠洲受到青睐。庭園以約9000㎡的巨池為中心，由石柱及踏脚石構成精緻的空間。

東京都内最古老的大名庭園之一，典型的迴遊式泉水庭園，也是城市的綠洲因而受到喜愛。庭園以約9000平方公尺的巨池為中心，由石柱及踏脚石構成一個精緻的空間。





## 5

### 港南緑水公園

Konan Ryokusui Park

公園内のボードウォークは、2011年グッドデザイン賞を受賞。ランニングやウォーキングで日々多くの人々が行き交います。ほのかに海の香りが漂う、運河沿いの散策をお楽しみください。

The boardwalk of Konan Ryokusui Park won the Good Design Award 2011. Many joggers and walkers cross the park each day. Enjoy an invigorating stroll along the canal where a faint smell of the sea wafts in the air.

공원 내의 보드워크는 2011년 굿디자인상을 수상. 러닝이나 워킹을 위해 매일 많은 사람들이 오가고 있습니다. 희미하게 바다향이 감도는 운하 주변 산책을 즐기시기 바랍니다.

公園内の木板小道榮獲2011年Good Design獎。每日在此慢跑與散步的人群絡繹不絕。伴著海風微香，信步運河，豈不是一種愜意。

公園内の木板步道榮獲2011年Good Design獎。每日在此慢跑與散步的人是絡繹不絕。伴著海風微香，信步運河，豈不是一種愜意。



## 6

### お台場海浜公園

#### Odaiba Marine Park

穏やかな入り江を囲む公園は、港区でも有数のデートスポット。レインボーブリッジ越しに見える都心の風景、コンテナターミナルに向けて沈むサンセットは息を呑む美しさです。

Stretched around the calm waters of the bay, Odaiba Marine Park is one of the most popular hangouts for couples in Minato City. The view of central Tokyo behind the Rainbow Bridge and the beautiful sunset over the container terminal will take your breath away.

온화한 후미를 감싸 안은 공원은 미나토구에서도 손꼽히는 데이트 명소. 레인보우 브릿지 너머로 보이는 도심의 풍경, 컨테이너 터미널을 향해 가라앉는 석양은 숨이 멎을 만큼 아름답습니다.

擁抱着缓缓入海之江的公园，是港区内有名的约会佳所。身处公园内，目光越过彩虹大桥是对岸城市的风景线。临近黄昏之时，远处夕阳缓缓落入集装箱码头组成的地平线，绘出一幕美到窒息的画面。

擁抱著和緩平穩的出海口的公園，是港區內有名的約會佳所。身處公園內，目光越過彩虹大橋是對岸東京都心的風景線。臨近黃昏之時，遠處夕陽緩緩落入貨櫃碼頭的地平線，繪出一幕美得屏息的畫面。

## 7

### 東京ミッドタウン 「ASHIMIZU」

Tokyo Midtown (Commercial Complex) "ASHIMIZU"

ミッドタウン・ガーデンを流れるせせらぎに素足を浸して、涼を得る人気のイベントが今夏も開催予定。ショッピングの合間に、風情あふれる日本の涼「夕涼み」を体験してみませんか？

Dip your feet in a stream flowing through the Midtown Garden and enjoy the evening breeze. The popular "ASHIMIZU" event will be held again this summer. It is a great way to cool off during a day of shopping and get a taste of the Japanese culture.

미드타운 가든을 흐르는 시냇물에 발을 담그며 더위를 식히는 인기 이벤트가 이번 여름에도 개최될 예정. 쇼핑 도중 운치 있는 일본의 피서 '저녁 바람 쐬기'를 체험해 보시지 않겠습니까?

在每年举办的热门活动中，您可以光着脚走入流过MIDTOWN・GARDEN的小溪，享受丝丝夏日凉意。购物之余，不妨体验极富风情的日式“夕阳乘凉”。

在每年舉辦的熱門活動中，您可以浸足於流過MIDTOWN GARDEN的小溪，享受絲絲夏日涼意。購物之餘，不妨體驗極富風情的日式「夕陽乘涼」。



※写真は2018年(平成30年)夏に撮影されたものです。  
This photograph was taken in the summer of 2018.



# Photo Gallery in Minato City Summer!

## 水と戯れる、 みなと散歩

[spot information]

### Minato City Waterfront Walk

물과 노니는 미나토 산책

嬉戯游水, 悠閑共度

嬉戯游水, 悠閑共度

#### ご注意 | Note

季節によっては料金、営業時間が異なる場合があります。詳細については各スポットにお問い合わせいただくか、webサイトにてご確認ください。

Prices and hours may vary depending on the season. For details, please inquire with the respective locations or check each website.

계절에 따라 요금이나 영업시간이 달라지는 경우가 있습니다. 상세한 내용에 대해서는 해당 시설에 문의하시거나 웹사이트에서 확인하시기 바랍니다.

根据季节不同，费用及营业时间有所差异。详情请咨询各景点或访问官方网站。

根據季節不同，費用及營業時間有所不同。詳情請諮詢各景點或訪問官方網站。



1

### 御座船 安宅丸

Gozabune Atakemaru

従来の屋形船を超えた新感覚の遊覧船。船内装飾も絢爛豪華！

A new type of cruiser that transcends conventional houseboats. Splendid onboard decor!

MAP 1

☎ 0120-532-150

👉 有料 / A fee

🌐 www.gozabune.jp/



[住所] 海岸2-7-104 日の出のりば(一部便は発着所が異なります) [営業時間] 午前10時～午後7時 [料金] ナイトクルーズ / マグロづくしコース 7,600円など [運休日] 月曜 [アクセス] ゆりかもめ「日の出駅」/ JR・東京モノレール「浜松町駅」

[Address] Hinode Terminal, 2-7-104 Kaigan [The boarding area differs with some services.] [Hours] 10:00 am to 7:00 pm [Prices] Night Cruise / Tuna course 7,600 yen, etc. [Closed] Mon. [Access] Hinode Sta. on Yurikamome Line / Hamamatsucho Sta. on JR or Tokyo Monorail Line



2

### 東京ベイ・クルージングレストラン シンフォニー

Tokyo Bay Cruising Restaurant Symphony

365日、毎日運航。気軽に“海上のお散歩”が満喫できます。

Operated 365 days, every day. Enjoy a casual “walk on the sea.”

MAP 2

☎ 03-3798-8101

👉 有料 / A fee

🌐 www.symphony-cruise.co.jp/



[住所] 海岸2-7-104 シーライン東京 日の出ふ頭営業所 [営業時間] 午前10時～午後7時30分 [料金] ランチクルーズ / シェフおすすめ 8,400円など [アクセス] ゆりかもめ「日の出駅」/ JR・東京モノレール「浜松町駅」

[Address] Sealine Tokyo Hinode Terminal Office, 2-7-104 Kaigan [Hours] 10:00 am to 7:30 pm [Prices] Lunch Cruise / Chef's special set 8,400 yen, etc. [Access] Hinode Sta. on Yurikamome Line / Hamamatsucho Sta. on JR or Tokyo Monorail Line



3

### マクセル アクアパーク品川

Maxell Aqua Park Shinagawa

音や光、映像による演出を融合させた最先端の水族館として人気のスポット。

A state-of-the-art aquarium popular for its shows and exhibits enhanced by a creative use of sound, light and images.

MAP 3

☎ 03-5421-1111

👉 有料 / A fee

🌐 www.aqua-park.jp/



[住所] 高輪4-10-30 品川プリンスホテル内 [営業時間] 午前10時～午後10時(入場は午後9時まで) [料金] 一般:2,200円(変更になる可能性があります。詳細はお問い合わせください) [アクセス] JR・京急線「品川駅」/ ちいばす高輪ルート「品川駅高輪口」

[Address] Inside Shinagawa Prince Hotel, 4-10-30 Takanawa [Hours] 10:00 am to 10:00 pm (Last admission: 9:00 pm) [Prices] Adults: 2,200 yen [Prices may change. Contact for details.] [Access] Shinagawa Sta. on JR or Keiyou Line / Shinagawa Sta. Takanawa Gate stop on Chii Bus Takanawa Route



4

## 旧芝離宮恩賜庭園

Kyu-Shiba-rikyu Gardens

国の名勝。四季折々の花がほころび、初夏の藤棚は必見の美しさです。

A government-designated place of scenic beauty. Various flowers are in bloom in each of the four seasons. Japanese wisteria in early summer is a must-see beauty.

MAP 4



☎ 03-3434-4029

👉 有料 / A fee

🌐 [www.tokyo-park.or.jp/park/format/index029.html](http://www.tokyo-park.or.jp/park/format/index029.html)

**【住所】** 海岸1丁目 **【営業時間】** 午前9時～午後5時(入場は午後4時30分まで) **【料金】** 一般: 150円、65歳以上: 70円、小学生以下および都内在住・在学の中学生は無料 **【休園日】** 12/29～1/1 **【アクセス】** JR・東京モノレール「浜松町駅」

**【Address】** Kaigan 1 **【Hours】** 9:00 am to 5:00 pm (Last admission: 4:30 pm) **【Prices】** Adults: 150 yen; ages 65 and older: 70 yen; free admission for elementary school students and younger, and junior high school students who live or go to school in Tokyo **【Closed】** Dec. 29 to Jan. 1 **【Access】** Hamamatsucho Sta. on JR or Tokyo Monorail Line



5

## 港南緑水公園

Konan Ryokusui Park

京浜運河沿いの公園です。ドッグランや自然観察池など充実した施設です。

A park along the Keihin Canal, equipped with a dog run, nature observation pond and other amenities.

MAP 5



☎ 080-4389-1044

👉 無料 / Free

🌐 [shibaurachupark.com/konan-ryokusui-park](http://shibaurachupark.com/konan-ryokusui-park)

**【住所】** 港南4-7-47 **【アクセス】** ちいばす 芝浦港南ルート「港南小学校前」

**【Address】** 4-7-47 Konan **【Access】** Konan Elementary School stop on Chii Bus Shibaura-Konan Route



6

## お台場海浜公園

Odaiba Marine Park

第三台場(砲台跡)に隣接。砂遊びやマリンスポーツも楽しめます。

Enjoy the beach and marine sports at this park adjoining Dai-San Daiba (remains of an artillery battery).

MAP 6



☎ 03-5531-0852

👉 無料 / Free

🌐 [www.tptc.co.jp/park/01\\_02](http://www.tptc.co.jp/park/01_02)

**【住所】** 台場1丁目 **【アクセス】** ゆりかもめ「お台場海浜公園駅」／お台場レインボース「お台場海浜公園駅前」

**【Address】** Daiba 1 **【Access】** Odaiba-kaihinkoen Sta. on Yurikamome Line / Odaiba-kaihinkoen Sta. stop on Odaiba Rainbow Bus



7

## 東京ミッドタウン 「ASHIMIZU」

Tokyo Midtown [Commercial Complex] "ASHIMIZU"

都心の真ん中に位置する複合施設で行われる夏の風物詩です。

A special summer attraction held at a commercial complex located in the heart of Tokyo.

MAP 7



☎ 03-3475-3100

👉 無料 / Free

🌐 [www.tokyo-midtown.com/jp/](http://www.tokyo-midtown.com/jp/)

**【住所】** 赤坂9-7-1 **【営業時間】** 午後2時～午後8時(予定) **【開催期間】** 7月中旬～8月下旬(予定) **【アクセス】** 都営大江戸線「六本木駅」／ちいばす 赤坂ルート「六本木七丁目」

**【Address】** 9-7-1 Akasaka **【Hours】** 2 pm to 8 pm [scheduled] **【Period】** Mid-July to Late August [scheduled] **【Access】** Roppongi Sta. on Toei Oedo Line / Roppongi 7-chome stop on Chii Bus Akasaka Route



# ちいばすで 巡る港区

Take a Tour of Minato City  
on the Chii Bus

차이 버스로 돌아보는 미나토구  
乘坐Chi巴士巡遊港区  
乘坐Chi巴士巡遊港区



## 田町ルート 主なバス停 Tamachi Route Main bus stop

- 1 田町駅東口  
Tamachi Sta. East Gate
- 4 浅草線三田駅前  
Mita Sta. on the Asakusa Line
- 14 麻布十番  
Azabujuban
- 16 六本木ヒルズ  
Roppongi Hills
- 25 赤羽橋  
Akabanebashi

## Today's Route 田町ルート Tamachi Route

# 偉人たちの 残照を訪ねて

## Follow the Footsteps of Great Men

위인들의 자취를 찾아  
觅寻伟人的余晖 | 尋覓偉人之餘暉

どなたでも気軽に乗車できるコミュニティバス「ちいばす」で、バラエティ豊かな港区の魅力に触れる旅へと出かけませんか。今回は、港区にゆかりの深い歴史上の人物に思いを馳せるワンデイトリップ。偉人たちの旧居跡をご案内します。

If you're looking for a quick journey to experience the various charms of Minato City, we suggest you take the "Chii Bus," a community bus that anyone can use casually. In this issue, we will introduce you to some of the former residences of historical figures with close connections with Minato City. Set out on a one-day trip to learn about these great men.

欢迎您乘坐联络巴士“Chi巴士”感受港区丰富的魅力。本次将带您前往港区内历史悠久的伟人故居，体验觅寻伟人足迹的一日游。

누구든 부담 없이 승차할 수 있는 커뮤니티 버스 '치이 버스'로 다양성이 풍부한 미나토구의 매력을 느낄 수 있는 여행을 떠나시지 않겠나요? 이번에는 미나토구와 관련 깊은 역사 인물에 대해 생각해 볼 수 있는 윈데이 트립. 위인들의 옛 집터를 안내해 드리겠습니다.

歡迎您乘坐聯絡巴士「Chi巴士」感受港區豐富的魅力。本次將帶您前往港區內歷史悠久的偉人故居，體驗尋覓偉人足跡的一日遊。



4

浅草線三田駅前  
Mita Sta. on the Asakusa Line

2 min.



## 水野監物邸跡

MAP 8

The Remains of Mizuno Kenmotsu's Residence

水野監物忠之は江戸中期の幕政を支えた岡崎藩第4代藩主。赤穂事件では9名の義士を預かり、処罰が下るまでの間、彼らを丁重にもてなしました。

Mizuno Kenmotsu Tadayoshi was the fourth lord of the Okazaki Domain, who supported the shogunate government in the mid-Edo period. In the famous Ako incident, he confined nine retainers and treated them with hospitality until they received their punishment.

미즈노켄모쓰 다다유키는 에도 중기의 막부 정치를 지원한 오카자키 번 제4대 번주. 아코 사건 때는 9명의 의인을 맡아 처벌이 내려질 때까지 그들을 정중하게 대접했습니다.

水野監物忠之是支撐江戸中期幕府政权的岡崎藩第4代藩主。赤穂事件中，他曾收留並盛情款待9名義士直至他們的處罰下達。

水野監物忠之是支撐江戸中期幕府政權的岡崎藩第4代藩主。赤穂事件中，他曾收留並盛情款待9名義士直至他們的處分下達。

[住所] 芝5-20-20

[Address] 5-20-20 Shiba

🆓 無料 / Free



19

東洋英和女学院前  
Toyo Eiwa University

1 min.



## 旧岩崎邸庭園

MAP 9

Former Iwasaki's Residence Garden

昭和初期を代表する企業経営者、岩崎小彌太。本邸は1945年（昭和20年）の空襲で消失したものの、国際文化会館内に庭園が残されています。

Koyata Iwasaki was one of the most prominent business managers of the early Showa era. Although the main residence was lost in an air raid in 1945, the garden still remains today on the premises of the International House of Japan.

쇼와 초기를 대표하는 기업경영자, 이와사키 고타다. 본 저택은 1945년(쇼와 20년) 공습으로 소실되었지만 국제문화회관 내에 정원 일부가 있습니다.

岩崎小彌太是昭和初期具有代表性的企业家。他的主要住处虽已于1945年（昭和20年）的空袭中遭摧毁，但国际文化会馆内有幸保留了其庭园。

岩崎小彌太是昭和初期具有代表性的企业家。他的主要住处虽已于1945年（昭和20年）的空袭中遭摧毁，但国际文化会馆内有幸保留了其庭园。

[住所] 六本木5-11-16

[Address] 5-11-16 Roppongi

🏠 有料 / A fee\*



26

芝三丁目西  
Shiba 3-chome Nishi

5 min.



## 福澤公園

MAP 10

Fukuzawa Park

慶應義塾大学を創設した福澤諭吉の旧居跡。三田キャンパス内にある公園には「福澤諭吉終焉之地記念碑」が配され、往時の面影を感じさせてくれます。

Former residence of Yukichi Fukuzawa, founder of Keio University. There is a monument in the park on Mita Campus that marks the place of his death, standing as a relic of bygone days.

게이오기주쿠 대학을 창설한 후쿠자와 유키치의 옛 집터. 미타 캠퍼스 내에 있는 공원에는 '후쿠자와 유키치 임종지 기념비가 세워져 있어 지난날의 모습을 느끼게 해줍니다.

福澤公園是庆应义塾大学创立者-福泽谕吉的故居。公园位于三田校区内，透过公园内矗立的“福泽谕吉终焉之地纪念碑”，不禁让人浮想起往事的点点滴滴。

福澤公園是慶應義塾大學創立者「福澤諭吉」的故居。公園位於三田校區內，透過公園內矗立的「福澤諭吉終焉之地紀念碑」，往事不禁點點浮現眼前。

[住所] 三田2-15-45

[Address] 2-15-45 Mita

🆓 無料 / Free

\*国際文化会館は会員制宿泊施設のため見学のみの訪問はご遠慮ください。ティーラウンジ「ザ・ガーデン」のご利用で、お茶を楽しみながら庭園を眺められます。

The International House of Japan is a members-only accommodation facility and is not open for sightseeing visits. You may use its tea lounge "The Garden" for a view of the garden over a cup of tea.



ちいばす・お台場レインボーバス

# ルートMAP

Chii Bus & Odaiba Rainbow Bus Route Map

치이 버스, 오다이바 레인보우 버스 노선도

Chi巴士 / 台場彩虹巴士 线路导览

Chi巴士 / 台場彩虹巴士 路線導覽



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

港区内をぐるりと巡る便利なバスをご利用ください。

Take this convenient bus for a tour around Minato City.

## ちいばす Chii Bus

小学生以上 100円 ..... Elementary School Students and Older 100yen

—— 芝ルート ..... Shiba Route

—— プラザ神明経由 ..... Via Plaza shinmei

—— 麻布東ルート ..... Azabu-East Route

—— 麻布西ルート ..... Azabu-West Route

—— 青山ルート ..... Aoyama Route

—— 赤坂ルート ..... Akasaka Route

—— 高輪ルート ..... Takanawa Route

—— 芝浦港南ルート ..... Shibaura-Konan Route

—— 田町ルート ..... Tamachi Route

—— 車庫発着便 ..... Bus Depot Departure & Arrival



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

## お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

大人(中学生以上) 210円 ..... Adults (Junior High School Students and Older) 210yen

小学生 100円 ..... Elementary School Students 100yen

—— お台場レインボーバス ..... Odaiba Rainbow Bus

「ちいばす」「お台場レインボーバス」共通1日乗車券 500円

(土・日曜、祝日、8/13~15、12/29~1/3のみ利用可能)

"Chii Bus" and "Odaiba Rainbow Bus" One-day Pass 500yen

(Valid only on weekends, holidays, August 13 to 15, and December 29 to January 3)



# My Favorite Place

Minato City Tourism  
Ambassador's  
Selection



[今号の港区観光大使]

マライ・メントラインさん Marei Mentlein

翻訳、通訳、母国ドイツの公共放送でプロデューサーを務めるかたわら、港区観光協会SNS「VISIT MINATO CITY」で港区の魅力を発信中。テレビ朝日「ワイド! スクランプル」ほかTV番組にも多数出演。

While working as a translator, interpreter, and a producer for a public broadcaster in her home country of Germany, Marei Mentlein provides information that communicates the charms of Minato City on the Minato Travel & Tourism Association's official social media page "Visit Minato City". She also appears on many TV programs, including TV Asahi's "Wide! Scramble".

## 自然と共存し、大切に扱う、「これぞ日本!」と思える場所

私がお勧めしたいスポットは青山の「根津美術館」です。初めて訪れたのは10年前。隈研吾さんの設計による建築が素晴らしい、ヨーロッパではあまり見られない竹林など、自然を生かした景観づくりに心を打たれました。館内には6つの展示室があって、進むにつれテーマを掘り下げていく巧みな展示手法が印象的でした。

作品紹介には英語がしっかり併記されているので、外国人の方でもきっと楽しめるはず。私が愛してやまない日本人ならではの“思いやり”を感じさせてくれます。

## A place where you can find the true spirit of Japan — coexisting with nature, and treating it with reverence

The place I would like to recommend is the Nezu Museum in Aoyama. I first visited there 10 years ago. The architecture designed by Kengo Kuma is wonderful. I was struck by how the landscaping makes effective use of nature, including bamboo forests, which are not common in Europe. There are six exhibition rooms inside the museum, and I was impressed by the clever way in which the exhibits were arranged so that you dig deeper into a theme as you move through the rooms. The captions are written in English as well, so foreign visitors can also enjoy the exhibits. It is a place where you can feel the kindness and consideration of the Japanese people that I love so dearly.



📍 My Favorite Place

根津美術館 Nezu Museum

MAP 11

☎ 03-3400-2536

🅞 有料/A fee

🌐 [www.nezu-muse.or.jp/](http://www.nezu-muse.or.jp/)



[住所] 南青山6-5-1 [営業時間] 午前10時～午後5時(入館は午後4時30分まで) [アクセス] 東京メトロ銀座線・半蔵門線・千代田線「表参道駅」/ちびばす 青山ルート「青南小学校」

[Address] 6-5-1 Minami-Aoyama [Hours] 10:00 am to 5:00 pm (Last admission: 4:30 pm) [Access] Omote-sando Sta. on Tokyo Metro Ginza Line, Hanzomon Line, or Chiyoda Line / Seinan Elementary School stop on Chibi Bus Aoyama Route





## 三分坂 *Sanpun-zaka Hill*

江戸時代、ここを通る荷車の通行を人足たちが手伝っていました。由来には諸説ありますが、急坂のため車賃を銀三分(100円余り)増したためどか。報土寺の築地堀(区文化財)が往時の風情を漂わせます。

During the Edo period, manual laborers used to help people push carts up this hill. Although there are various opinions as to the origin of its name, it is said that the name Sanpun-zaka derives from the practice of increasing the carriage fee by three pieces of silver (sanpun means "three pieces"), which is equivalent to about 100 yen, for passing this steep hill. Hodoji Temple's roofed mud wall (municipal cultural property) conveys the atmosphere of former times.

에도시대, 이곳을 지나는 짐수레의 통행을 인부들이 도왔습니다. 유래에는 여러 설이 있는데 경사가 급한 언덕이었기 때문에 차비로 은 서문(100엔 정도) 더 받았기 때문이라는 설이 있습니다. 호도지 절의 토담(구 문화재)이 옛 시절의 정취를 풍기고 있습니다.

关于名字的由来有诸多说法，其中有一说在江户时期，通过这里的货车需要脚夫的帮助，由于坡度较大，费用较他处多出了银三分（100日元有余）而由此得名。报土寺的築地堀（港区文化遗产）极富历史气息。

關於地名的由來有諸多說法，其中有一說為在江戶時期，通過這裡的貨車需要腳夫的幫助，由於坡度較大，費用較他處多出了銀三分（約100多日圓）而由此得名。報土寺的築地堀（港區文化遺產）極富歷史氣息。

Enjoy a historical walk

歴史ある

# 「坂」の散歩道へ



*Find Traces of History on the Hills of Minato City*

역사 깊은 '언덕' 산책길에

在港区的坡道徜徉历史 | 在港區的坡道徜徉歷史

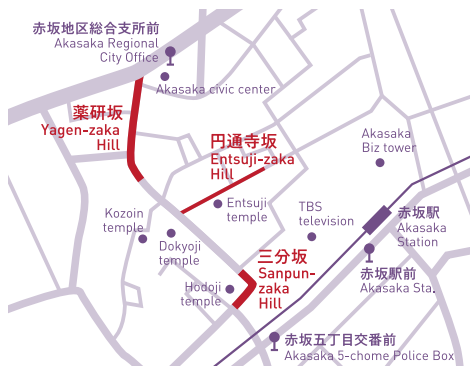
Walk

赤坂エリア *Akasaka Area*

MAP 12

「坂」は、その多くが区画整理された江戸期から変わることなく残され、長年人の往来を見守ってきました。とりわけ港区は、東京で最も坂道の多いエリア。いつもは何気なく通り過ぎてしまう坂も、その由来や伝承に思いを馳せながら歩いてみれば、きつとひと味違ったまち歩き醍醐味を感じさせてくれるはずです。そこで、今回ご案内するのは赤坂4丁目から7丁目にかけて点在する3つの坂。歴史ある坂の散策を通して、変化に富んだ港区の風景を楽しんでみませんか？

Many hills remain unchanged from the days of the Edo period, when the land was re-zoned. They have stood there over the years, watching people come and go. Minato City is the hilliest area in Tokyo. People probably pass these hills each day without giving much thought, but if you think about their origin and history as you walk, a casual stroll through the city will surely offer a different kind of pleasure. In this issue, we will introduce you to three hills that exist between Akasaka 4 and Akasaka 7. We invite you to enjoy the various sceneries the city offers by walking these old hills.



'언덕'은 대부분이 구획 정리된 에도시대부터 그대로 남아서 오랫동안 사람들의 왕래를 지켜보았습니다. 특히 미나토구는 도쿄에서 가장 언덕길이 많은 지역. 항상 무심코 지나친 언덕도 그 유래와 전승에 대해 생각하며 걸어 보면 색다른 산책의 묘미를 느낄 수 있을 것입니다. 그래서 이번에 안내드리는 것은 아카사카 4초메에서 7초메 사이에 있는 3개의 언덕. 역사 깊은 언덕 산책을 통해 변화가 풍부한 미나토구의 풍경을 즐겨 보십시오.

众多「坂(坡道)」自江戸时期经区划调整以后保留至今，默默守护着数代过往此处的人们。港区内的坡道数量更是在东京首屈一指。当人们走过习以为常的坡道，若能怀想其中的由来与传说，定能体会到漫步都市的独特妙趣。在此将向您介绍位于赤坂4丁目至7丁目的三处坡道。希望您能通过在有历史渊源的坡道散步，享受富有变化的港区风景。

許多「坂(坡道)」於江戸時期區劃調整後亦保留至今，默默守護著數代來往此處的人們。港區內的坡道數量更是東京首屈一指。您在走過習以為常的坡道時，若能懷想其中的由來與傳說，定能體會到漫步都市的獨特妙趣。在此向您介紹位於赤坂4丁目至7丁目的三處坡道。希望您能透過漫步於擁有歷史淵源的坡道上，享受富有變化的港区風景。



## 円通寺坂

Entsuji-zaka Hill

三分坂をのぼると、やがて右手に現われてくるのがこの坂。名称は南側に佇む円通寺にちなむもの。坂下には同名の公園があり、青々とした緑や季節の花が楽しめます。

As you climb the Sanpun-zaka hill, you will find the Entsuji Temple to your right. It is named after Entsuji Temple, which stands on the south side. Down the hill, there is a park by the same name where you can enjoy lush greenery and seasonal flowers.

산꾼자리를 오르면 머지않아 오른쪽에 나타나는 이 언덕. 명칭은 남쪽에 자리 잡은 엔쓰지 절에서 따옴. 언덕 아래에는 같은 이름의 공원이 있어 푸르른 녹음과 계절 꽃을 즐길 수 있습니다.

沿三分坂而上，右手邊便是圓通寺坂。因位於其南側的圓通寺而得名。坡道下方的同名公園中，四季花朵點綴著翠綠的世界。

沿三分坂而上，右手邊便是圓通寺坂，因位於其南側的圓通寺而得名。坡道下方的同名公園中，四季花朵點綴著翠綠世界。



## 薬研坂

Yagen-zaka Hill

薬研とは、薬剤を細かく砕くために用いられる舟形の金属器。坂を登りきった青山通り側から振り返ると、その中央が、ちょうど薬研のようにくぼんで見えるのがわかります。

A yagen is boat-shaped metalware that is used to pulverize medicine. If you turn around at the top of the hill on the side toward the Aoyama-dori Street, you can see that the center of the hill looks hollowed just like a yagen.

야겐이란 약재를 미세하게 빨기 위해 사용하는 배 모양의 금속기. 언덕을 끝까지 올라가 아오야마도리 쪽에서 돌아보면 그 중앙이 살짝 야겐처럼 움푹하게 들어가 보입니다.

“药研”是指用来捣碎药物的船型金属器具。上至坡道顶端，从青山路方向回望，坡道的中央凹处正如“药研”一般的形状。

「藥研」是指用於將藥物搗碎的船型金屬器具。上至坡道頂端，從青山路方向回望，坡道中央的凹處正好恰似「藥研」的形狀。







# 商店街を 歩こう!

Explore the City's Shopping Streets!

- 상점가를 걸자!
- 一起畅游商业街吧!
- 一起畅游商店街吧!

個性あふれる商店街を訪れ、  
思い出を持ち帰ってみませんか?

Each shopping street has a unique character and charm.  
A perfect place to visit for a memorable experience.

개성 넘치는 상점가를 방문하여 추억을 남기고 돌아가세요.  
漫步富有特色的商业街，将美好的回忆带回家  
漫步富有特色的商店街，打包美好回忆回家。

Vol.1

## 白金北里通り商店会

Shirokane Kitasato-dori  
Shopping Street

MAP 13

[www.shirokita-st.com/](http://www.shirokita-st.com/)



[アクセス] 東京メトロ南北線・都営三田線「白金高輪駅」/  
ちいばす 高輪ルート[高輪地区総合支所前]

[Access] Shirokane-takanawa Sta. on Tokyo Metro Nam-  
boku Line or Toei Mita Line / Takanawa Regional City  
Office stop on Chii Bus Takanawa Route

※2019年(平成31年)の「白金阿波踊り」は7月14日(日)に開催  
Shirokane Awa Odori Dance Festival for 2019 will be held on Sunday, July 14.



## Interviews

商店会会長  
President of the Merchants'  
Association

佐藤 伸弘さん  
Nobuhiro Sato



80年以上続く老舗・名店をはじめ、新旧さまざまなお店が立ち並ぶ庶民的な商店街です。地域の皆さんへの感謝として「白金阿波踊り」や「大売り出し」といった各種イベントを催しているほか、地元消防署との協働による火災予防活動や防犯カメラの設置など、安全・安心な環境づくりにも努めています。

The Shirokane Kitasato-dori Shopping Street is a community-oriented shopping street lined with stores of all kinds, both new and old, including well-established stores doing business for more than 80 years. As a show of gratitude to the people in the community, the street organizes various events, such as Shirokane Awa Odori Dance Festival and Grand Sale. It also strives to create a safe and secure environment by collaborating with the local fire department to carry out fire prevention activities, installing security cameras, and so on.

80년 이상 이어온 노포나 유명 점포를 비롯하여 신구의 다양한 점포가 늘어진 서민적인 상점가입니다. 지역민들에게 감사하는 마음으로 '시로카네 아와오도리'와 '바겐세일'과 같은 각종 이벤트를 개최하고 있을 뿐만 아니라 지역 소방서와 협동하여 화재예방활동과 방범 카메라 설치 등 안전하고 안심할 수 있는 환경을 만들기 위해 노력하고 있습니다.

在此不仅有80余年历史的老店、名店，更有各类新式店铺，商品种类繁多且价格亲民。为感谢大家长期以来的大力支持，商店街内会举办“白金阿波舞蹈”及“大甩卖”等多种活动。此外，商店街还与地方消防局协作，共同加强防火防盗措施，为您提供安全、安心的购物环境。

在此不僅有80餘年歷史的老店、名店，更有各類新式店鋪，商品種類繁多且價格親民。為感謝大家長期以來的大力支持，商店街內會舉辦「白金阿波舞蹈」及「大拍賣」等多種活動。此外，商店街還與地方消防局合作，共同加強防火防盗措施，為您提供安全、安心的購物環境。

## Pick up!

### anea cafe shirokane

近年、界隈に増えてきたお洒落なレストラン&カフェの中でも、とりわけ子育て世代や若者に人気なのがこのお店。全席ペット同伴が可能な店内はとても落ち着いた雰囲気。美味しい料理と、時が経つのも忘れてしまいそうな居心地のよさが魅力です。

Among the fashionable restaurants and cafés that have recently been sprouting in the area, this café is a particular favorite among young people and families with small children. Pets are allowed at all tables, and the whole ambience is very relaxing. The delicious food and cozy atmosphere will make you forget the passing of time.

최근 주변에 늘어난 근사한 레스토랑 & 카페 중에서도 특히 아이를 키우는 세대나 젊은이에게 인기인 곳이 바로 이점포. 전 작석 애반동물 동반이 가능한 점포 안은 매우 차분한 분위기. 맛있는 요리와 시간의 흐름을 잊어버릴 만큼 안락한 것이 매력적입니다.

在近几年涌现的小资餐厅&咖啡厅中，此店俘获了众多年轻妈妈及青年人的心。您可以与您的宠物一起，在安逸的氛围中享受可口的料理，转瞬便忘却了时间。

在近幾年湧現的時尚餐廳和咖啡廳中，此店擄獲了許多年輕媽媽及年輕人的心。您也可以與您的寶貝寵物一起，在恬靜的氣氛中享受可口的料理，轉瞬便卻了時間。



店長 Cafe manager  
西村 章さん  
Akira Nishimura

都内に4店舗あるドッグカフェの最新店です。パンケーキなどこだわりのフードメニューが充実。ワンちゃん用の食事も豊富に揃えていますので、ぜひ気軽に遊びにきてください。

This is the latest among the four dog-friendly cafés we operate in Tokyo. We serve pancakes and lots of other specialty menu items. There are plenty of dishes for your beloved pooch as well, so please feel free to stop by!

マルゲリータ  
Pizza Margherita  
¥1,280+tax



☎ 03-6450-3502

🌐 www.anea.jp/



[住所] 白金5-13-6 ANEA BLD.1.2F

[営業時間] 午前8時30分～午後11時 [定休日] 水曜

[Address] ANEA Building 1st & 2nd floor, 5-13-6 Shirokane [Hours] 8:30 am to 11:00 pm [Days Closed] Wednesday

都内に4ヶ所ある可愛らしいカフェの最新店です。パンケーキなどこだわりのフードメニューが充実。ワンちゃん用の食事も豊富に揃えていますので、ぜひ気軽に遊びにきてください。

此店是在经营狗狗咖啡的最新店家，东京都内共有4间店铺。店内售有日式薄煎饼(Pancake)等精致点心，以及各类狗狗专用食品，随时欢迎您的到来。

此店是經營狗狗咖啡的最新店家，東京都內共有4間店鋪。店內售有日式鬆餅(Pancake)等精緻點心，以及各類狗狗專用食品，隨時歡迎您的到來。





Minato City

# Seasonal Events Guide

## 季節のイベントガイド

계절 이벤트 가이드 | 季节性活动指南 | 季節性活動指南

掲載イベントは予定です。変更・中止となる場合もありますので、あらかじめご了承ください。一般社団法人港区観光協会のホームページでもイベント情報をお知らせしています。

Please note that the schedule of events shown here is subject to change and that the events may be cancelled. Event information is provided on the Minato Travel & Tourism Association website as well.

계절 이벤트는 예정입니다. 변경 혹은 중지되는 경우도 있으니 사전에 양해해 주십시오. 일반사단법인 미나토구 관광협회 홈페이지에서도 이벤트 정보를 공지하고 있습니다.

刊登的活動為擬定中內容，有可能變更或被終止，敬請理解。您可以在一般社團法人港區觀光協會的主頁上獲取相關活動資訊。

刊登的活動為擬定中的活動，如發生變更或中止，敬請包涵與諒解。您可以在一般社團法人港區觀光協會的網站上獲得相關活動資訊。

[visit-minato-city.tokyo/ja-jp/events](https://visit-minato-city.tokyo/ja-jp/events) >>>



## 7 夏の風物詩「新橋こいち祭」

July Shimbashi Koichi Festival

MAP 14

7/25 [Thu] - 26 [Fri]

新橋に住む人、働く人が揃って楽しめる恒例の夏祭りが、今年で第24回目を迎えます。SL広場や桜田公園に設けられた特設会場では、ビアガーデンや盆踊り、縁日、ゆかた美人コンテストなど、子どもから大人まで盛り上げられる多彩な納涼プログラムが予定されています。

This year marks the 24th hosting of the summer festival held each year for the enjoyment of people who live or work in Shimbashi. The special venue set up in the SL Plaza and Sakurada Park will host various programs designed to beat the summer heat that both adults and children can enjoy, including a beer garden, Bon Odori dance, fair stalls, and a yukata beauty contest.

让居住及工作在新桥的人们一齐欢聚的夏日盛典于今年迎来了24周年。在SL广场及櫻田公園設置的特別會場中，將舉行啤酒節、盂蘭盆會舞、庙会、浴衣選美大賽等男女老少皆可享樂的多种納涼活動。

신바시에 거주하는 사람, 일하는 사람 모두 즐길 수 있는 연례 여름 축제가 올해 24회째를 맞았습니다. SL 광장과 사쿠라다 공원에 설치된 특설 회장에서는 비어가든과 본오どり, 노점, 유카타 미인 콘테스트 등, 어린이부터 어른까지 신나게 즐길 수 있는 다채로운 낭랑 프로그램이 예정되어 있습니다.

讓在新橋生活或工作的人們可以一齊歡聚的夏日祭典於今年迎來了24週年。在SL廣場及櫻田公園設置的特別會場，將舉行啤酒節、盂蘭盆會舞、廟會、浴衣選美大賽等男女老少皆可享樂的多种心涼活動。



8

## 都心で海水浴! 「お台場プラージュ」

MAP 15

August

Odaiba Plage

8/10 [Sat] - 18 [Sun]

セーヌ川沿いにパラソルやチェアが並び、パリ市民の憩いの場として開放する「パリ・プラージュ」。その雰囲気をお台場に再現した海水浴イベント「お台場プラージュ」が開催されます。パラソルやキッズボートなどのアトラクションも無料で利用できます。

Paris Plages is an event in which parasols and deckchairs are lined along the Seine each summer for the citizens of Paris to use as a place of recreation. Odaiba Plage is a beach event that recreates the same atmosphere in Odaiba. Parasols, mini boats for kids, and other attractions can be used for free.

“Paris Plage”是塞纳河畔设有遮阳伞与椅子供巴黎市民休憩的区域。在现场，将举办再现巴黎氛围的海水浴活动“台场Plage”。活动中您可以免费利用遮阳伞及儿童充气船等娱乐项目。

센 강변에 파라솔과 비치체어를 펼쳐 놓고 파리 시민의 휴식 장소로 개방하는 '파리 플라주'. 그 분위기를 오다이바에 재현한 해수욕 이벤트 '오다이바 플라주'가 개최됩니다. 파라솔과 키즈 보트 등 어트랙션도 무료로 이용할 수 있습니다.

「Paris Plage」是塞纳河畔设有遮阳伞与椅子供巴黎市民休憩的区域。在现场，将举办重现巴黎氛围的海水浴活动「台场Plage」。活动中您可以免费使用遮阳伞及儿童充气船等娱乐设施。

## Minato City Season Carender

4

April

港南ふれあい桜祭り Konan Fureai Cherry Blossom Festival

5

May

清正公大祭 Seishoko Festival  
六本木アートナイト Roppongi Art Night

6

June

ふれ愛まつりだ、芝地区! Fureai Matsuri da, Shiba-chiku! Festival  
郡上おどり in 青山 Gujo Odori in Aoyama

7

July

三田納涼カーニバル Mita Noryo Carnival  
芝浦まつり Shibaura Festival

8

August

神宮外苑花火大会 Jingu Gaien Fireworks Festival  
麻布十番納涼まつり Azabu-juban Noryo-matsuri Festival

9

September

赤坂氷川祭 Akasaka Hikawa Festival  
かかしまつり Scarecrow Festival

10

October

全国交流物産展 in 新橋 Japan-Wide Product Exhibition in Shimbashi  
T8ハロウィン物語2019 in 白金・高輪 T8 Halloween Story 2019 in Shirokane / Takanawa

11

November

イルミネーション点灯 Illumination lighting  
神宮外苑いちよう祭り Jingu Gaien Ginkgo Festival

12

December

MINATOシティハーフマラソン Minato City Half Marathon

1

January

初詣 New Year's visit to a shrine or temple

2

February

節分 Setsubun

3

March

花見(桜) Flower viewing (cherry blossoms)  
港区ワールドカーニバル Minato City World Carnival



# Sightseeing

観光しやすい街になるために

Creating a tourist-friendly city  
관광하기 좋은 거리가 되기 위해  
打造旅游友好城市  
打造旅游友善城市

港区では、東京モノレール浜松町駅、アクアシティお台場、六本木ヒルズ、京急品川駅に観光インフォメーションセンターを設置。観光に役立つ情報や多言語対応の地図などを配布しています。また、観光スポットの情報を映像やSNSで楽しめるコンテンツも充実しています。

In Minato City, we have tourist information centers set up at the Tokyo Monorail Hamamatsucho Station, AQUA CITY ODAIBA, Roppongi Hills, and Keikyū Shinagawa Station. Useful sightseeing information and multilingual maps are provided at these places. Videos and social media contents that provide tourist spot information are also available.

미나토구에서는 도쿄 모노레일 하마마츠초 역, 아쿠아시티 오다이바(북함 상업시설), 롯폰기힐즈, 게이큐시나가와 역에 관광 인포메이션 센터를 설치. 관광에 도움이 되는 정보와 다언어 대응 지도 등을 배포하고 있습니다. 또한 관광 명소 정보를 영상과 SNS로 즐길 수 있는 콘텐츠도 충실합니다.

港区内的东京Monorail浜松町站、Aquacity台场、六本木Hills、京急品川站均设有观光信息中心，提供观光所需的各类信息及多语地图。此外，您还可以通过各类视频及SNS获取观光景点信息。

港區內的東京單軌電車濱松町站、Aqua City台場、六本木Hills、京急品川站均設有觀光資訊服務中心，提供觀光所需的各類資訊及多國語言地圖。此外，您還可透過各類影片及社群媒體獲得觀光景點資訊。

## 情報発信

Provision of Information

### 映像やSNSで港区の魅力を世界に発信中!

Showcasing the charms of Minato City to people around the world!

영상과 SNS로 미나토구의 매력을 세계로 발신 중!

通过视频及SNS向世界展示港区的魅力! | 透過影片及社群媒體向世界宣傳港區的魅力!



### VISIT MINATO CITY - The best of Tokyo -

website



English

한국

中文

Facebook



日本語

visit-minato-city.com

### Minato City promotion movie



日本語

한국

English

中文



www.city.minato.tokyo.jp/kouhou/movie/minato-pv.html

**i**  
Minato City  
Information  
Center

港区観光インフォメーションセンター  
(東京モノレール浜松町駅3階コンコース)  
Minato City Tourist Information Center  
(3rd floor concourse of Tokyo Monorail  
Hamamatsucho Station)  
🕒 9:00AM~7:00PM **MAP G**

アクアシティお台場 インフォメーション  
カウンター(アクアシティお台場3階)  
AQUA CITY ODAIBA General Informa-  
tion Desk [AQUA CITY ODAIBA 3rd  
floor]  
🕒 11:00AM~9:00PM **MAP H**

六本木ヒルズ 森タワー総合インフォ  
メーション(六本木ヒルズ森タワー2階)  
Roppongi Hills Mori Tower General  
Information Desk (Roppongi Hills  
Mori Tower 2nd floor)  
🕒 10:00AM~9:00PM **MAP I**

京急ツーリストインフォメーション  
センター 品川駅(品川駅高輪口改札横)  
Keikyū Tourist Information Center Shinaga-  
wa Station (Next to Shinagawa station  
Takanawaguchi ticket gates)  
🕒 8:30AM~9:30PM **MAP J**

## ナイトタイムエコノミー

Night time economy

### 夜も楽しめる美術館で、とっておきの港区を見つけませんか？

Discover the best of Minato City at a museum open at night  
밤에도 즐길 수 있는 미술관에서 특별한 미나토구를 발견해 보세요.  
在夜间也开放的美術館中，會有怎樣的港区珍藏呢？  
美術館夜晚也有開放，裡頭會有什麼樣的港区珍藏呢？

港区を代表する文化施設のひとつとして日毎多くの来館者でにぎわうのが「森美術館」。多彩な企画展で出会う感動のアート体験は、閉館時間の夜10時までたっぷり味わえます。タワー52Fにある「東京シティビュー」からの夜景も合わせてお楽しみください。

Mori Art Museum welcomes numerous visitors each day as one of the leading cultural facilities in Minato City. The inspiring art experience offered by the diverse array of rotating exhibits can be fully enjoyed until the museum closes its doors at 10:00 pm. We suggest you also top by the Tokyo City View on the 52nd floor of the tower for a gorgeous night view of the city.

미나토구를 대표하는 문화 시설 중 하나로서 매일 많은 방문자로부터 '모리 미술관' 다채로운 기획전에서 만나는 감동의 예술 체험은 폐관 시간인 밤 10시까지 충분히 맛볼 수 있습니다. 타워 52층에 있는 '도쿄 시티뷰'에서 야경도 함께 즐기시기 바랍니다.

作为港区文化设施的代表之一，“森美术馆”设有多种主题展，每日吸引着大量游客。美术馆营业至夜间十点，给您沉浸式艺术体验。您亦可身临位于塔52F的“东京City View”一览繁华夜景。

身為港区文化設施的代表之一，「森美術館」設有各種主題展，每日吸引大量遊客前來。美術館營業至晚間10時，給您沉浸式藝術體驗。您亦可透過位於森大樓52F的「東京City View」一覽繁華夜景。

Center Atrium  
Photo courtesy:  
Mori Art Museum, Tokyo



### 森美術館 Mori Art Museum

📞 03-5777-8600 **MAP 16**  
💰 有料 / A fee  
🌐 [www.mori.art.museum/](http://www.mori.art.museum/)



[住所] 六本木6-10-1 六本木ヒルズ森タワー53F [営業時間] 午前10時~午後10時(火曜日は午後5時まで)  
[アクセス] 東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」/ちいばす 田町・赤坂・青山ルート「六本木ヒルズ」  
[Address] Roppongi Hills Mori Tower 53rd floor, 6-10-1 Roppongi [Hours] 10:00 am to 10:00 pm [5:00 pm on Tuesdays] [Access] Roppongi Sta. on Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line / Roppongi Hills stop on Chiyō Bus Tamachi, Akasaka, or Aoyama Route

## ナイトタイム エコノミーってなに？

What is night time economy?

ナイトタイムエコノミーとは直訳すると「夜の経済活動」。レストランやバー、劇場、レジャー施設といった夜のアクティビティに加え、夜間医療や交通機関といった生活インフラも含まれます。いまや、これらを充実させることが消費高揚につながることで、国際的なトレンドワードとして注目されています。港区では観光客や住民の皆様が安全・安心に過ごせる街づくりに努めながら、ナイトタイムエコノミーの推進・活性化にも力を注いでいます。

Night time economy refers to economic activities conducted at night. In addition to restaurants, theaters, and recreational facilities where such activities typically take place, it also includes medical services, transportation, and other essential services for life in the city. Given the boost an active night time economy gives to consumption, it is drawing attention as an international buzz word. In Minato City, we are working to promote and energize the city's night time economy while also striving to create a city where tourists and residents can live or stay safely with peace of mind.



# Safe & Secure

安全と安心の街づくり

Creating a safe and secure city  
안전, 안심 거리 만들기  
建设安全可靠城市  
建設安全可靠城市

## 防犯

Crime Prevention

### 繁華街における安全対策

Safety measures in commercial areas

区では、誰もが安全で安心して夜の観光スポットを楽しむことができるよう、区内の主要繁華街に、「港区生活安全パトロール隊」を配置し、客引きなどの迷惑行為を防止することにより、来街者の安全安心を守っています。



To make sure everyone can enjoy tourist spots at night safely and with peace of mind, the city deploys Minato City Safe Living Patrol Parties in key commercial areas within the city to protect the safety of visitors by preventing touting and other forms of harassment.

구에서는 누구나 안전하게, 안심하며 밤에도 관광 명소를 즐길 수 있도록 구 내의 주요 변화가에 '미나토구 생활안전 순찰대'를 배치하고, 호객행위 등의 민폐행위를 방지하여 방문자의 안전, 안심을 지키고 있습니다.

为让大家能安全、安心地游玩夜间观光景点，在区内的主要繁华地段内设有“港区生活安全巡逻队”。通过防止拉客等行为，让您玩得开心、放心。

为让大家能安全、安心地游玩夜间观光景点，在区内的主要繁华地段内设有「港区生活安全巡逻队」，取締拉客等不當行為，讓您玩得開心又放心。

## 防災

Disaster Prevention

### 無料アプリを配信中!

Free apps available!

防災情報プッシュ通知機能や現在地と避難所が表示される防災地図など、いざというときに役立つ情報が充実。

This app has a push notification feature for disaster prevention information and provides useful information for emergencies, such as disaster-prevention maps indicating your current location and evacuation points.

방재정보 푸쉬통지기능과 현재 장소와 피난소가 표시되는 방재 지도 등 유사시에 도움되는 정보가 가득.

带有防灾预警功能，以及可显示所在地和避难所的防灾地图等，在紧急情况下可提供丰富且有用的信息。



建有防灾推播功能，以及可显示所在地和避难所的防灾地图等，在紧急情况下可提供丰富且有用的资讯。

港区ホームページから、「防災アプリ」で検索。または、QRコードからダウンロードできます。 ※通信費は利用者負担となります。

Visit the Minato City website and search for "Disaster Prevention App," or download using the QR code. \*Communications charges will be applied.

미나토구 홈페이지에서 '방재 앱'으로 검색. 또는, QR코드를 통해 다운로드할 수 있습니다. ※통신비는 이용자 부담입니다.

在港区主页上检索“防灾应用程序”。也可以通过扫描QR码下载。 ※通信费用由用户承担。

在港区网站上搜尋「防災應用程式」。也可以透過掃描QR碼下載。 ※網路通話費用由用戶負擔。



for iPhone



for Android

# Clean & Beauty 美しい街並みを目指して



## 港区では条例で「みなとタバコルール」を定めています

“Minato Tobacco Rules” are in effect in Minato City under municipal ordinance

미나토구에서는 조례로 '미나토 담배 규칙'을 정하였습니다  
 港区制定了“港区吸烟规则” | 港區制定了「港區吸菸規則」



港区内で暮らす人や働く人、訪れる人などすべての人が守るべきルールです。港区全域の道路、公園、児童遊園、公開空地など屋外の公共の場所では、

1. たばこの吸い殻のポイ捨て禁止
2. 喫煙の禁止 (指定喫煙場所※を除く)
3. 私有地で喫煙する場合であっても、屋外の公共の場所にいる人にたばこの煙を吸わせることがないように配慮

※指定喫煙場所とは、区が設置、または指定する喫煙場所です。

These are rules regarding smoking that everyone who lives in, visits, and works in Minato City is expected to observe. At all open public places in Minato City including streets, parks, children’s playgrounds, and public open spaces:

1. Do not drop cigarette butts on the ground.
2. Do not smoke in places other than designated smoking areas.
3. When smoking on private property, be mindful not to subject others to second-hand smoke in public open spaces.

\*Designated smoking areas refer to smoking areas that have been installed or designated by Minato City.

미나토구내에서 생활하는 사람이나 일하는 사람, 방문하는 사람 등 모든 사람들이 지켜야 할 규칙입니다. 미나토구내 전역의 도로, 공원, 아동놀이터, 광터 등 옥외의 공공 장소에서는

1. 담배꽂초 무단투기 금지
2. 흡연 금지(지정 흡연 장소※는 제외)
3. 사유지에서 흡연하는 경우라도 옥외 공공 장소에 있는 사람에게 담배 연기가 가지 않도록 배려

※지정 흡연 장소란 구가 설치 또는 지정하는 흡연 장소입니다.

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在全港区范围内的道路、公园、儿童游乐园以及公开空地等室外公共场所

1. 禁止随意乱扔烟头
2. 禁止吸烟 (指定吸烟场所“除外)
3. 即使是在私有地范围内吸烟，也要注意，勿使位于室外公共场所的人士受到被动吸烟的危害

※指定吸烟场所是指港区设置或指定的吸烟场所。

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在港区全區內的道路、公園、兒童遊樂園以及開放空地等室外公共場所

1. 禁止隨意亂扔菸蒂
2. 禁止吸菸 (指定吸菸場所“除外)
3. 即使是在私有地範圍內吸菸，也必須注意勿使位於室外公共場所的人士受到吸二手菸的危害

※指定吸菸場所是指港區設置或指定的吸菸場所。



## 喫煙は「港区喫煙場所マーク」のある場所で

Smoking is permitted only in locations with the “Minato City Smoking Area” mark.

흡연은 '미나토구 흡연 장소 마크'가 있는 장소에서만 합니다.

请在标有“港区吸烟场所标识”的地方吸烟  
 請在標有「港區吸菸場所標識」的地方吸菸



指定喫煙場所はこちら  
 Smoking area search  
 in Minato City



# Minato City MAP

港区マップ



  
港区が設置する  
Wi-Fiのアクセス  
ポイントです。  
Wi-Fi access  
point locations in  
Minato City.

首都高速4号新宿線  
Route 4 Shuto Expressway  
Shinjuku Line

東京メトロ  
丸の内線  
Tokyo Metro  
Marunouchi Line

東京メトロ  
半蔵門線  
Tokyo Metro  
Hanzomon Line

東京メトロ  
銀座線  
Tokyo Metro  
Ginza Line

首都高速3号渋谷線  
Route 3 Shuto Expressway  
Shibuya Line

東京メトロ日比谷線  
Tokyo Metro  
Hibiya Line

首都高速2号目黒線  
Route 2 Shuto Expressway  
Meguro Line

東京メトロ南北線  
Tokyo Metro  
Namboku Line

都営浅草線  
Toei Asakusa Line

高輪台  
Takanawadai

品川  
Shinagawa

首都高速1号羽田線  
Route 1 Shuto Expressway  
Haneda Line

京浜急行本線  
Keikyū Line

都営大江戸線  
Toei Oedo Line

青山一丁目  
Aoyama-itchome

外苑前  
Gaemmae

乃木坂  
Nogizaka

六本木  
Roppongi

麻布十番  
Azabu-juban

白金高輪  
Shirokane-takanawa

白金台  
Shirokanedai

泉岳寺  
Sengakui

都営三田線  
Toei Mita Line

田町  
Tamachi

芝浦ふ頭  
Shibaura-futo

芝公園  
Shibakoen

赤坂見附  
Akasaka-mitsuke

赤坂  
Akasaka

六本木一丁目  
Roppongi  
itchome

神谷町  
Kamiyacho

赤羽橋  
Akabanebashi

芝公園  
Shibakoen

三田  
Mita

JR山手線  
JR京浜東北線  
JR Yamanote Line /  
Keihin-Tohoku Line

東海道新幹線  
Tokaido Shinkansen  
Bullet Line

東京モノレール  
Tokyo Monorail

品川  
Shinagawa

京浜急行本線  
Keikyū Line

りんかい線  
Rinkai Line

赤坂見附  
Akasaka-mitsuke

溜池山王  
Tameike-sanno

虎ノ門  
Toranomon

内幸町  
Uchisaiwaicho

新橋  
Shimbashi

汐留  
Shiodome

ゆりかもめ  
Yurikamome

竹芝  
Takeshiba

日の出  
Hinode

芝浦ふ頭  
Shibaura-futo

芝公園  
Shibakoen

東京モノレール  
Tokyo Monorail

りんかい線  
Rinkai Line

首都高速都心環状線  
Inner Circular Route

赤坂見附  
Akasaka-mitsuke

溜池山王  
Tameike-sanno

虎ノ門  
Toranomon

内幸町  
Uchisaiwaicho

新橋  
Shimbashi

汐留  
Shiodome

ゆりかもめ  
Yurikamome

竹芝  
Takeshiba

日の出  
Hinode

芝浦ふ頭  
Shibaura-futo

芝公園  
Shibakoen

りんかい線  
Rinkai Line

首都高速11号台場線  
Route 11 Shuto Expressway  
Daiba Line

赤坂見附  
Akasaka-mitsuke

溜池山王  
Tameike-sanno

虎ノ門  
Toranomon

内幸町  
Uchisaiwaicho

新橋  
Shimbashi

汐留  
Shiodome

ゆりかもめ  
Yurikamome

竹芝  
Takeshiba

日の出  
Hinode

芝浦ふ頭  
Shibaura-futo

芝公園  
Shibakoen

りんかい線  
Rinkai Line

首都高速11号台場線  
Route 11 Shuto Expressway  
Daiba Line

赤坂見附  
Akasaka-mitsuke

溜池山王  
Tameike-sanno

虎ノ門  
Toranomon

内幸町  
Uchisaiwaicho

新橋  
Shimbashi

汐留  
Shiodome

ゆりかもめ  
Yurikamome

竹芝  
Takeshiba

日の出  
Hinode

芝浦ふ頭  
Shibaura-futo

芝公園  
Shibakoen

りんかい線  
Rinkai Line

お台場海浜公園  
Odaiba-kaihinkoen

台場  
Daiba

## SUMMER 2019 SPOT LIST

### 掲載スポット Placement spots

- 1 御座船 安宅丸  
Gozabune Atakemaru
- 2 東京ベイ・クルージングレストランシンフォニー  
Tokyo Bay Cruising Restaurant Symphony
- 3 マクセル アクアパーク品川  
Maxell Aqua Park Shinagawa
- 4 旧芝離宮恩賜庭園  
Kyu-Shiba-rikyu Gardens
- 5 港南緑水公園  
Konan Ryokusui Park
- 6 お台場海浜公園  
Odaiba Marine Park
- 7 東京ミッドタウン「ASHIMIZU」  
Tokyo Midtown (Commercial Complex) "ASHIMIZU"
- 8 水野監物邸跡  
The Remains of Mizuno Kenmotsu's Residence
- 9 旧岩崎邸庭園  
Former Iwasaki's Residence Garden
- 10 福澤公園  
Fukuzawa Park
- 11 根津美術館  
Nezu Museum
- 12 三分坂／円通寺坂／薬研坂  
Sanpun-zaka / Entsuji-zaka / Yagen-zaka
- 13 白金北里通り商店会  
Shirokane Kitasato-dori Shopping Street
- 14 新橋こいち祭  
Shimbashi Koichi Festival
- 15 お台場ブラージュ  
Odaiba Plage
- 16 森美術館  
Mori Art Museum

### ホテル Hotels

- 1 アジア会館  
Hotel Asia Center of Japan
- 2 アンダーズ 東京  
ANdAZ TOKYO
- 3 オリピックイン 麻布  
Olympic inn Azabu
- 4 春日旅館  
Kasuga Ryokan
- 5 グランドニッコー 東京 台場  
Grand Nikko Tokyo Daiba
- 6 グランドハイアット 東京  
GRAND HYATT TOKYO

- 7 グランドプリンスホテル新高輪  
Grand Prince Hotel New Takanawa
- 8 グランドプリンスホテル高輪／高輪花香路  
Grand Prince Hotel Takanawa / TAKANAWA HANAKOHRU
- 9 京王プレッソイン浜松町  
KEIO PRESSO INN Hamamatsucho
- 10 ザ・ビー 赤坂  
the b akasaka
- 11 ザ・ビー 赤坂見附  
the b akasaka-mitsuke
- 12 ザ・ビー 新橋  
the b shimbashi
- 13 ザ・ビー 六本木  
the b roppongi
- 14 ザ・プリンス さくらタワー東京  
The Prince Sakura Tower Tokyo
- 15 ゴロイヤルパークホテル東京汐留  
The Royal Park Hotel Tokyo Shiodome
- 16 シェラトン都ホテル東京  
SHERATON MIYAKO HOTEL TOKYO
- 17 品川東武ホテル  
SHINAGAWA TOBU HOTEL
- 18 品川プリンスホテル Nタワー  
Shinagawa Prince Hotel N Tower
- 19 芝パークホテル  
Shiba Park Hotel
- 20 島根イン青山  
SHIMANE INN AOYAMA
- 21 新橋愛宕山東急REIホテル  
SHINBASHI ATAGOYAMA TOKYU REI HOTEL
- 22 相鉄フレッサイн 新橋烏森口  
Sotetsu Fresa Inn Shimbashi-karasumoriguchi
- 23 相鉄フレッサイн 東京田町  
Sotetsu Fresa Inn Tokyo-Tamachi
- 24 相鉄フレッサイн 浜松町大門  
Sotetsu Fresa Inn Hamamatsucho-Daimon
- 25 第一ホテル東京  
Dai-ichi Hotel Tokyo
- 26 チサン ホテル 浜松町  
CHISUN HOTEL HAMAMATSUCHO
- 27 東急ステイ新橋  
Tokyu Stay Shimbashi
- 28 東急ステイ高輪  
Tokyu Stay Takanawa
- 29 東京グランドホテル  
Tokyo Grand Hotel
- 30 島嶼会館  
Toshō Kaikan
- 31 ファーストキャビン赤坂  
FIRST CABIN AKASAKA
- 32 ファーストキャビン愛宕山  
FIRST CABIN ATAGOYAMA

- 33 ファーストキャビン西麻布  
FIRST CABIN NISHIAZABU
- 34 プルマン東京 田町  
Pullman Tokyo Tamachi
- 35 変なホテル東京 浜松町  
Henn na Hotel Tokyo Hamamatsucho
- 36 ホテルアジュール竹芝  
BAYSIDE HOTEL AZUR takeshiba
- 37 ホテルインターコンチネンタル東京ベイ  
INTERCONTINENTAL TOKYO BAY
- 38 ホテルオークラ東京  
Hotel Okura Tokyo
- 39 ホテルグレイスリー田町  
HOTEL GRACERY TAMACHI
- 40 ホテル ザ セレステイン東京芝  
HOTEL THE CELESTINE TOKYO SHIBA
- 41 ホテルマイステイズ浜松町  
HOTEL MYSTAYS Hamamatsucho
- 42 ホテルマイステイズプレミア赤坂  
HOTEL MYSTAYS PREMIER Akasaka
- 43 ホテルマイステイズプレミア浜松町  
HOTEL MYSTAYS PREMIER Hamamatsucho
- 44 ホテルメルパルク東京  
Hotel Melparque tokyo
- 45 ホテルリブマックス新橋  
Hotel LiVEMAX Shimbashi
- 46 マロウドイン赤坂  
MaRRoad Inn Akasaka

### 区役所など City Office etc.

- A 港区本庁舎／芝地区総合支所  
Minato City Hall / Shiba Regional City Office
- B 麻布地区総合支所  
Azabu Regional City Office
- C 赤坂地区総合支所  
Akasaka Regional City Office
- D 高輪地区総合支所  
Takanawa Regional City Office
- E 芝浦港南地区総合支所  
Shiba-ura-konan Regional City Office
- F 芝浦港南地区総合支所台場分室  
Shiba-ura-konan Regional City Office, Daiba Annex

### インフォメーション Information

- G 港区観光インフォメーションセンター  
Minato City Tourist Information Center
- H アクアシティお台場 インフォメーションカウンター  
AQUA CITY ODAIBA General Information Desk
- I 六本木ヒルズ森タワー総合インフォメーション  
Roppongi Hills Mori Tower General Information Desk
- J 京急ウーリストインフォメーションセンター 品川駅  
Keiikyū Tourist Information Center Shinagawa Station





## Minato City Wi-Fi Service

港区では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANのサービスを提供しています。1回の接続時間は60分、1日の接続回数の制限はありません。日本語、英語、中国語(繁体字・簡体字)、韓国語に対応しています。

Minato City provides free public wireless LAN services in various locations. A single access provides 60 minutes of internet connection, and the service can be used any number of times a day. The service is available in Japanese, English, Chinese (traditional/simplified), and Korean.

미나토구에서는 구내 각 곳에 무료로 이용할 수 있는 공중 무선 LAN 서비스를 제공하고 있습니다. 1회 접속 시간은 60분, 1일 접속 회수 제한은 없습니다. 일본어, 영어, 중국어(번자, 간자), 한국어로 대응하고 있습니다.

港区内各場所均为您提供免费公共WiFi服务。单次连接时间60分钟，每日无连接次数上限。同时支持日语、英语、中文(简体、繁体)及韩语。

港區內各處均為您提供免費公共Wi-Fi服務。單次連線時間60分鐘，每日連線次數無上限。同時支援日文、英文、中文(簡體、繁體)及韓文。

## Minato City Wi-Fi Spot Information

### 【芝エリア Shiba Area】

- 虎ノ門駅 9番口 Toranomon Station Exit 9
- 内幸町駅 A4番口 Uchisaiwaicho Station Exit A4
- 新橋駅 銀座口 Shimbashi Station Ginza Exit
- 新橋駅前 西口広場 West Exit Plaza front of Shimbashi Station
- 新橋駅前 西口広場2 West Exit Plaza2 in front of Shimbashi Station
- 神谷町駅 4番口 Kamiyacho Station Exit 4
- 御成門駅 A5番口 Onarimon Station Exit A5
- 港区本庁舎(芝地区総合支所) Minato City Hall (Shiba Regional City Office)
- 大門駅 A6番口 Daimon Station Exit A6
- 浜松町駅 北口 Hamamatsucho Station North Exit
- 田町駅 三田口 Tamachi Station Mita Exit

### 【麻布エリア Azabu Area】

- 六本木一丁目駅 3番口 Roppongi-itcho Station Exit 3
- 乃木坂駅 駅前郵便局付近 Near Post Office in front of Nogizaka Station
- 六本木駅 6番口 Roppongi Station Exit 6
- 六本木駅 4番口 Roppongi Station Exit 4
- 麻布地区総合支所 Azabu Regional City Office
- 麻布十番駅 5番口 Azabu-juban Station Exit 5
- 広尾駅 1番口 Hiro-o Station Exit 1

### 【赤坂エリア Akasaka Area】

- 赤坂見附駅 豊川稲荷前歩道橋付近 Near Akasaka-mitsuke Station Toyokawa-inari Footbridge

- 赤坂見附駅 1番口 Akasaka-mitsuke Station Exit 1
- 赤坂地区総合支所 Akasaka Regional City Office
- 青山一丁目駅 NTTビル付近 Near Aoyama-itcho Station NTT Building
- 赤坂駅 氷川公園付近 Near Akasaka Station Hikawa Park
- 外苑いちょう並木入口 Gaien Ichō Namiki Entrance
- 外苑前駅 外苑前歩道橋付近 Near Gaitemmae Station Gaitemmae Footbridge
- 表参道駅 B5番口 Omote-sando Station Exit B5
- 表参道駅 B3番口 Omote-sando Station Exit B3

### 【高輪エリア Takanawa Area】

- 高輪地区総合支所 Takanawa Regional City Office
- 品川駅高輪口 Shinagawa Station Takanawa Exit

### 【芝浦・港南エリア Shibaura・Konan Area】

- 芝浦港南地区総合支所 Shibaura-konan Regional City Office
- 田町駅 芝浦口 Tamachi Station Shibaura Exit
- 品川駅 港南口 Shinagawa Station Konan Exit
- お台場学園前 In front of Odaiba Gakuen
- お台場レインボー公園前 In front of Odaiba Rainbow Park
- お台場海浜公園東口広場 Odaiba-kaihinkoen East Exit Plaza
- 芝浦港南地区総合支所台場分室 Shibaura-konan Regional City Office, Daiba Annex
- 台場区民センター Daiba Civic Center
- お台場海浜公園中央駐車場付近 Odaiba-kaihinkoen Central Plaza
- 台場交差点付近 Near Daiba Intersection

## How to Use

初回登録時にメールアドレスまたはSNSアカウントの登録、利用規約への同意が必要です(情報は365日間保存)。

You will need to provide your email address or SNS account information and agree to the terms of service when registering for the first time. [The information will be stored for 365 days.]

첫 회 등록 시에 메일 주소 또는 SNS 계정의 등록, 이용 규약에 동의가 필요합니다(정보는 365일간 저장).

初次连接时需使用电子邮箱或SNS账号注册，并同意使用条约(信息将被保存365日)。

初次連線時需使用E-mail地址或社群媒體服務帳號註冊，並同意使用規約(資訊將保存365天)。

## Questionnaire

ぜひアンケートにご協力ください！  
港区限定の壁紙や抽選で  
オリジナル扇子をプレゼントします。

Present!



Answer our questionnaire and receive  
Minato City's original wallpaper and earn  
a chance to win an original Japanese fan!

敬请协助填写调查问卷。

我们将赠与您港区限定的壁纸，更可通  
过抽选方式获得原创扇子！

설문조사에 부디 협력해 주십시오!  
미나토구 한정 월페이퍼와 추첨으로  
오리지널 부채를 선물로 드립니다.

敬请协助填写调查问卷。

我们将赠送您港区限定桌布，更可通  
过抽选方式获得原创扇子！

応募された個人情報、プレゼントの発送のみに使用します。取得した  
個人情報は、前記の目的以外の利用及び本業務委託先以外の第三  
者への開示、提供はいたしません。個人情報の取扱には十分に注意  
し、個人情報の保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重  
に管理いたします。

Personal information of applicants will only be used for the  
delivery of prizes. The obtained personal information will not be  
used for purposes other than the aforementioned, or disclosed  
or presented to third parties other than consigned companies.  
The handling of personal information is strictly monitored and  
managed in compliance with laws related to the protection of  
personal information and other related laws and regulations.

응모하신 개인정보는 선물을 발송하는 데에만 사용됩니다. 취득한 개인정보  
는 판매 대행업체 이외의 이용 및 본업무 위탁처 이외의 제3자에게 공개  
제공하지 않습니다. 개인정보의 취급에 관해서는 충분히 주의하며, 개인정보  
의 보호에 관한 법률 및 기타 관련 법령을 준수하여 엄중하게 관리합니다.

募集の個人情報は収用于发送贈品。獲得の個人情報は不会用于上述  
目的以外、而且不会公开或提供给本业务委托方以外的第三方。  
我们会十分谨慎地使用个人信息，遵守保护个人信息的法律及其  
其他相关法规，严格管理个人信息。

填寫的個人資訊僅用於發送贈品。我們不會將獲得的個人資訊用  
於上述以外的目的，而且不會向本業務委託業者以外的第三方  
公開或提供。我們會十分謹慎地處理您的個人資訊，遵守保護個人  
資訊的法律及其他相關法規，嚴格管理個人資訊。



日本語



English



한국어



中文

とっておきの港区 検索

[www.city.minato.tokyo.jp/cp/](http://www.city.minato.tokyo.jp/cp/)

## Promotion

港区シティプロモーションの  
「シンボルマーク」を  
ご存知ですか？

港区のシティプロモーションを推進する象徴として  
制作されたシンボルマーク。デザインは店先に掲げ  
てお客様をお迎える「のれん」がモチーフ。風に  
ゆれ、3つに分かれた様子が、区のイニシャルであ  
るMの形を象っています。またそれぞれ6つのカラー  
にも意味が込められています。

It is a logo created as a symbol for promoting Minato  
City. It is designed after traditional Japanese shop  
curtains hung at the entrance to welcome customers.  
The image of the curtain swaying in the wind and split  
into three parts forms the shape of "M," the city's  
initial. Each of the six colors also has a meaning.

미나토구 시티 프로모션을 추진하는  
상징으로 제작된 삼벌마크. 디자인은  
점포 앞에 걸여 손님을 맞이하는 '노렌'  
이 모티브. 바람에 흔들리며 세 개로  
나뉜 모습이 구의 이니셜인 M 모양을  
상징하고 있습니다. 또 각각 6개의 컬러  
에도 의미가 담겨 있습니다.

作为推动港区宣传活动的象征制  
作而成的宣传标志。设计参考了  
店铺迎宾用的“门帘”，该标志  
在摇曳风中分为三瓣，形成了港  
区首字母的M形。6色配色亦富  
有深意。

作為推動港區宣傳活動的象徵  
而設計的宣傳標誌。設計參考  
了店家迎客用的「門簾」，搖  
曳風中一分為三，形成了港區  
(Minato) 的第一個字母的 M  
形。六色配色亦富有深意。

Minato City  
Promotion  
Symbol Mark



- 国内外に開かれ多様性を受け入れる都市  
Open & Universal City
- 文化芸術の彩りと歴史が息づく都市  
Cultural & Historical City
- 安全で安心できる都市  
Safe & Secure City
- 街並みの美しさで魅了する都市  
Scenic & Clean City
- アクセシビリティに富んだ便利な都市  
Accessible & Convenient City
- 温かい優しさで活気に包まれる都市  
Warm-Hearted & Active City







Cover & Back Cover

## 東京ベイ・クルージングレストラン シンフォニー

Tokyo Bay Cruising Restaurant Symphony

MAP 2

### Minato City *Travel Information*

とっておきの港区 魅力発見読本

発行：港区

編集：港区産業・地域振興支援部 観光政策担当

〒105-8511 東京都港区芝公園1丁目5番25号

TEL 03-3578-2111 (代表)

FAX 03-3578-2559

刊行物発行番号：31004-3245

2019年(平成31年)6月

[www.city.minato.tokyo.jp/](http://www.city.minato.tokyo.jp/)



MINATO CITY



The Best of Minato City  
-Read, Discover, and Enjoy

Published by Minato City  
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku,  
Tokyo 105-8511

Tel: 03-3578-2111

Fax: 03-3578-2559

令人留恋忘返的港区 魅力发现指南

発行 港区

邮编：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

电话：03-3578-2111 (总机)

传真：03-3578-2559

홍미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

발행 미나토구

우편번호：105-8511

도쿄도 미나토구 시바코엔 1초메  
5번 25호

전화：03-3578-2111 (대표)

팩스：03-3578-2559

令人留恋忘返的港区 魅力发现指南

発行 港区

郵便區號：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

電話：(03) 3578-2111 (代表號)

傳真 (03) 3578-2559

バックナンバーはこちら

For back issues

往期内容请扫描右方二维码

백 넘버는 여기로

過往內容請掃描右方QR碼

